ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, le 6 février 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif au rapport annuel d'activités des entreprises de gardiennage et des entreprises de sécurité", a donné le 25 février 1991 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 6 februari 1991 door de Minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende het jaarlijks activiteitenver-slag van de bewakingsondernemingen en de beveiligingsondernemingen", heeft op 25 februari 1991 het volgend advies gegeven :

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Article 1er.

Le texte néerlandais serait mieux rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise.

Article 2.

La division en deux paragraphes n'est pas justifiée.

De l'accord du fonctionnaire délégué, l'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 2. Les informations visées aux rubriques I, II et IV de l'annexe se rapportent à une année civile ... . Pour les entreprises ... les informations se rapportent à la partie de l'année civile qui débute à la date de l'autorisation ou de l'agrément et qui se termine le 31 décembre.

Les informations visées aux rubriques II et IV de l'annexe se rapportent à la situation existante le 30 juin et le 31 décembre de l'année concernée".

Article 3.

Le début de l'article 3 serait plus conforme à l'article 14, alinéa 1er, de la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage s'il était rédigé de la manière suivante :

"Art. 3. Le rapport annuel destiné au ministre de l'Intérieur doit être envoyé à la direction ... au plus tard le 31 janvier suivant l'année civile à laquelle il se rapporte.

Les informations financières mentionnées à l'article 2, alinéa 1er ...".

ANNEXE.

1. L'annexe doit utiliser, dans chacune des cinq parties, le même type de subdivision.

2. Sous le I, alinéa 1er, 1E, l'expression "actes ... qui ont ... été déposés pour publication aux services du Moniteur belge" ne se concilie pas bien avec l'article 10 des lois sur les sociétés, coordonnées le 30 novembre 1935.

Cet article 10 prévoit, en effet, que tous les extraits d'actes sont déposés au greffe du tribunal de commerce même quand ils doivent être publiés aux annexes du Moniteur belge.

La subdivision en 1E et 2E pourrait dès lors être supprimée.

Enfin, selon l'article 198 des lois sur les sociétés, les dispositions relatives à la publicité des actes et des comptes annuels sont applicables aux sociétés étrangères qui ont en Belgique une succursale ou un siège quelconque d'opération. La précision pourrait dès lors être supprimée au 1E et au 2E.

3. Sous le I, 3E, il faut écrire, de l'accord du fonctionnaire délégué, "..., les adresses des sièges d'exploitation établis dans le pays ...".

4. Sous le I, alinéa 2, 6E, il faudrait écrire de manière uniforme "chiffre d'affaires".

Au b), il faudrait écrire "chiffre d'affaires total découlant d'activités de gardiennage ou de sécurité régies par la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, à ventiler en : ...".

5. Sous le I, 6E, la fin de l'alinéa 2 serait, de l'accord du fonctionnaire délégué, mieux rédigée comme suit : "... cette entreprise communique les mêmes informations, d'une part pour ce qui la concerne elle-même et, d'autre part, pour ce qui concerne le groupe auquel elle appartient".

6. Sous le II, 4E, deuxième tiret, il y a lieu d'écrire : "- contrats à durée déterminée" et au cinquième tiret : "- nombre de contrats terminés durant ...".

7. De l'accord du fonctionnaire délégué, il faut écrire sous le III, 1E, : "... au nombre de clients publics ou privés pour le compte desquels une activité a été exercée et, par activité, au nombre d'heures prestées".

D'autre part, la division des clients en "particuliers" et en "entreprises" n'est pas suffisante pour couvrir la diversité des situations qui peuvent se présenter (demande de protection d'une ambassade, d'une a.s.b.l.).

Il vaut mieux, dès lors, utiliser la terminologie suivante :

"CLIENTS
Personnes physiques et autres".

Le texte néerlandais du dernier alinéa de la disposition du III, 1E, serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

8. Sous le III, 4E, il faut écrire : "... depuis la date de l'autorisation ou de l'agrément, ou depuis l'envoi du dernier rapport annuel".

9. Sous le IV, 1E, mieux vaudrait remplacer le mot "fourgons" par les mots "véhicules utilitaires".

10. Sous le IV, 3E, il y a lieu d'écrire, à deux reprises : "... par catégorie et type".

11. A la fin de l'annexe, l'expression usuelle est : "Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du ...".

De manière générale, il conviendrait de remplacer le trait vertical séparant deux mots, par une virgule ou par "ou", suivant le cas.

12. La totalité du texte néerlandais de l'annexe devrait être rédigée en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Artikel 1.

In het eerste lid vervange men de woorden "bijlage van" door de woorden "bijlage bij".

Het zou beter zijn het tweede lid als volgt te stellen :

"Van de daarin voorkomende akten dient samen met het activiteitenverslag een kopie te worden toegezonden".

Artikel 2.

Er is geen reden om het artikel in te delen in twee paragrafen.

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat artikel 2 beter als volgt zou worden gesteld :

"Art. 2. De in de rubrieken I, II en IV van de bijlage bedoelde gegevens hebben betrekking op een volledig kalenderjaar ... Voor de ondernemingen die voor het eerst een vergunning of erkenning hebben gekregen, hebben de gegevens betrekking op het gedeelte van het kalenderjaar dat aanvangt op de datum van de vergunning of de erkenning en dat eindigt op 31 december.

De in de rubrieken II en IV van de bijlage bedoelde gegevens hebben betrekking op de toestand zoals hij bestaat op 30 juni en op 31 december van het betrokken jaar".

Artikel 3.

Het begin van artikel 3 zou meer in overeenstemming zijn met artikel 14, eerste lid, van de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, als het als volgt zou worden gesteld :

"Art. 3. Het jaarverslag dat bestemd is voor de Minister van Binnenlandse Zaken dient te worden toegezonden aan de bestuursdirectie ... uiterlijk 31 januari volgend op het kalenderjaar waarop het betrekking heeft.

De in artikel 2, eerste lid, vermelde financiële gegevens dienen te worden overgezonden uiterlijk 2 maanden na het afsluiten van het boekhoudkundig jaar".

BIJLAGE.

1. In elk van de vijf gedeelten van de bijlage moet met hetzelfde type van onderverdeling worden gewerkt.

2. In de bepaling onder I, eerste lid, 1E, verdraagt de uitdrukking "akten ... die ... ter publicatie bij de diensten

van het Belgisch Staatsblad zijn gedeponeerd" zich niet goed met artikel 10 van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935.

Dit artikel 10 voorziet er immers in dat alle uittreksels uit akten neergelegd worden ter griffie van de rechtbank van koophandel, zelfs indien zij moeten worden bekendgemaakt in de bijlagen bij het Belgisch Staatsblad.

De onderverdeling in 1E en 2E zou derhalve kunnen vervallen.

Volgens artikel 198 van de wetten op de handels-vennootschappen ten slotte, zijn de bepalingen betreffende de bekendmaking van de akten en de jaarrekeningen van toepassing op de buitenlandse vennootschappen die in België een bijkantoor hebben of enig centrum van werkzaamheden. De vermelding zou bijgevolg in 1E en 2E kunnen vervallen.

3. De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat in I, 3E, moet worden geschreven : "... de adressen van de exploitatiezetels die gevestigd zijn in het land waar die activiteiten worden uitgeoefend".

4. In de bepaling onder I, tweede lid, 6E, schrijve men op uniforme wijze "omzet".

In de bepaling onder b) schrijve men "totale omzet voortvloeiend uit bewakings- of beveiligingsactiviteiten zoals

geregeld door de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, uit te splitsen in : ...".

5. De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat het beter zou zijn het slot van het tweede lid in de bepaling onder I, 6E, als volgt te stellen : "... verstrekt die onderneming dezelfde gegevens, enerzijds wat haarzelf betreft, en anderzijds wat de groep betreft waartoe zij behoort".

6. In de bepaling onder II, 4E, schrijve men bij het tweede streepje : "- contracten voor bepaalde duur" en bij het vijfde streepje "- aantal afgelopen contracten gedurende ...".

7. De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens om in de bepaling onder III, 1E, het volgende te schrijven : "... op het aantal openbare of particuliere cliënten in opdracht van wie een activiteit is uitgeoefend en op het aantal gepresteerde uren per activiteit".

Bovendien volstaat de indeling van de cliënten in "particulieren" en in "ondernemingen" niet om de verscheidenheid te dekken van de situaties die zich kunnen voordoen (verzoek om bescherming van een ambassade, een v.z.w.).

Het is bijgevolg beter de volgende terminologie te gebruiken :

"CLIENTEN
Natuurlijke personen en andere".

Het laatste lid van de bepaling onder III, 1E, zou beter als volgt worden gesteld :

"Wat de plaatsing betreft van alarminstallaties in België :

Aantal cliënten voor wie in het afgelopen kalenderjaar een alarminstallatie is geplaatst - (Particulieren -Ondernemingen - Overheid)/ uitsplitsing in nieuwe installatie of oude te vervangen installatie".

8. In de bepaling onder III, 4E, schrijve men : "... sedert de datum van de vergunning of de erkenning, of sedert het toezenden van het laatste jaarverslag".

9. Het zou beter zijn in de bepaling onder IV, 1E, het woord "bestelwagens" te vervangen door het woord "gebruikswagens".

10. In de bepaling onder IV, 3E, schrijve men tweemaal : "... per categorie en type".

11. Aan het einde van de bijlage is de gebruikelijke uitdrukking : "Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van ...".

Over het geheel genomen zou de verticale streep die twee woorden van elkaar scheidt vervangen moeten worden door een komma of door "of", naar gelang van het geval.

12. Overal in de bijlage dient de voorkeurspelling van de bastaardwoorden te worden gebruikt.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, président de chambre,
kamervoorzitter,

M. LEROY, conseiller d'Etat,
staatsraad,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la
section de législation,
P. GOTHOT, assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

De kamer was samengesteld uit

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. Y. BOUCQUEY, auditeur. La no-te du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Y. BOUCQUEY, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.